

春节档票房人次齐上扬

电影市场迎来开门红

姬政鹏



电影《满江红》海报。



电影《流浪地球2》海报。

本文配图均由出品方提供

口碑票房双丰收

高品质、多类型的影片供给是今年春节档票房攀高的主要原因。春节档期间共有7部新片集中上映，包括6部故事片和1部动画片。影片供给充沛、类型丰富、质量过硬，充分满足了观众春节假期的观影需求，获得了票房和口碑的双丰收。

中国电影评论学会会长饶曙光表示，2023年春节档以类型多样化、创作专业化的影片矩阵充分满足了观众观影需求，在疫情防控优化调整后的首个春节档，给电影观众带来了优良的观影体验，掀起了电影市场复苏的第一波热潮。

档期内影片形成了“二超多强”的市场格局，《满江红》和《流浪地球2》分别收获26.06亿元和21.64亿元，“断层式”领跑春节档，两片合计贡献春节档七成以上票房。猫眼专业版数据分析师刘振飞表示：“与历年‘一超多强’的春节档竞争格局不同，今年春节档电影题材类型较往年更为丰富，上映影片共覆盖11种题材，能满足绝大多数观众的观影需求。”

动画影片《熊出没·伴我“熊芯”》春节档收获7.48亿元，刷新了春节档动画片首日票房纪录以及春节档动画片票房和人次纪录。灯塔专业版数据分析师陈晋表示：“亲子群体的快速回归一定程度上表明疫情

的影响已经很小，免年的中国电影市场将正式摆脱3年疫情的影响，回到正轨。”

数据佐证了陈晋的观点。在春节档助力下，中国电影市场实现了新年的开门红。截至1月27日，票房已达79.24亿元，提前刷新中国电影市场1月份票房纪录，也打破全球单一市场1月票房纪录。

假期中，“春节电影”“《流浪地球2》”“《满江红》”等春节档电影相关话题在各大社交平台和评分网站被广泛讨论，得到观众的积极反馈。中国电影观众满意度调查·2023年春节档调查结果显示，春节档观众满意度得分87.1分，同比增长1.8分，为2015年开始调查以来春节档最高分。档期调查的6部新片均进入满意区间，其中《满江红》88.4分，《流浪地球2》88.0分，《深海》85.3分，《熊出没·伴我“熊芯”》85.2分，85分以上影片数为历年春节档之最。

观影人次更重要

今年春节档电影市场的回暖，除了优质影片的保障和完整的影院体系支撑外，观众对电影市场的支持与认可也是重要因素。

“观影人次更重要”已经成为业内共识。春节前夕，上海市电影发行放映行业协会号召上海市影院进行票价让利。经过沟通，上海市民在部分

影院的部分场次可以最低20元的价格观影。上海市电影发行放映行业协会秘书长金辉表示：“目前行业复苏最重要的是人流、人次。卖高价票可能得到短暂的利益，但是从长远来看对行业有损伤。为了把观影人次拉上去，我们愿意在一些时间点把影片价格降下来，让更多观众进入影院。”

片方和影院的共同努力，让今年春节档电影更便宜了。春节档期间，全国平均票价为52.4元，略低于去年的52.7元。市场反应表明，在较低票价鼓励下，观众增加了观影频次。2023年春节档观影人次达1.29亿，同比增长13.16%，场均人次、上座率等数据指标均高于去年同期。

2023年春节档可谓“史上片最长春节档”：7部影片平均时长超过130分钟，其中有4部超过2小时，《流浪地球2》和《满江红》的时长甚至接近3小时。影片时长较长会造成影院排片减少，但票价同时还有下降，对观众来说可谓“加量不加价”。

广州金逸珠江电影院线有限公司总经理助理谢世明告诉笔者：“从春节档期的市场表现来看，市场无疑正在加速复苏。这背后，一要归功于今年春节档的影片类型多且质量高；二要感谢片方和影院共同让利，让这个‘史上片最长春节档’平均票价比去年明显降低；第三点其实是最重要的：感谢广大观众依然没有忘记影院。”

提振行业信心

疫情3年后，中国电影市场展现出超强韧性，全国单日票房连续5日破10亿，再度验证了优质内容对票房大盘的驱动作用。火爆的春节档市场表现，也带动了上游制片端信心的恢复。

“春节档是每年最好的档期之一，其成绩对接下来一整年都有标志性意义。”谢世明认为，佳片云集的春节档巩固了观众的观影习惯，也会给即将上映的影片注入信心，“春节档大量增量用户回到影院是市场向好的重要一步。只要热门影片持续上映，会激发观众平日里的观影意愿。”

春节档期间已有不少影片接连宣布定档。国产片方面，郭富城、梁朝伟主演的《风再起时》，邓超、孙俪、许魏洲主演的《中国乒乓之绝地反击》将在2月份上映；2月14日西方情人节有3部爱情题材影片定档；《检察风云》《长空之王》将接力五一档。进口片方面，《黑豹2》和《蚁人与黄蜂女：量子狂潮》两部漫威影片将在2月上中旬和中国观众见面。“只要好片不断，一定会有更多观众陆续回到影院。”谢世明说。



动画电影《熊出没·伴我“熊芯”》海报。

殷墟发现面积最大的西周遗址

郑娜 张俊军

豫漳，同时在王陵区东南方向半圆形空白区域发现面积超过4万平方米的西周遗址，这是殷墟范围内发现的面积最大的西周遗址。

社科院考古所安阳工作队专家牛世山介绍，两条围沟围绕在王陵区外围，未见围沟与殷商墓葬、祭祀坑存在叠压或打破关系，只有晚期墓葬打破围沟和祭祀坑的现象，证明围沟早于西周早期。2022年，考古队分别在商王陵公园墙西南角外、商王陵公园内和商王陵公园内东墙外选4个地点发掘，发掘所见遗存包括商代晚期、

西周、东汉、宋元等时期。其中发现西周时期的房址3座、墓葬2座、灰坑109个。

殷墟考古将近百年，是中国所有古遗址中发掘时间最长、研究成果最为丰硕的遗址，被誉为“中国现代考古学的摇篮”。殷墟王陵遗址是殷商王朝的陵园与祭祀场所，开创了商王陵寝制度的先河，是我国目前已知最早、最完整的王陵墓葬群。以宫殿宗庙建筑和王陵大墓为代表的商代建筑，是中国古代早期宫殿建筑和皇家墓葬的代表。从1933年起至今，在这

里相继发现了13座大墓、2000多座陪葬墓和祭祀坑，出土了数量众多、制作精美的青铜器、玉器、石器和陶器，举世闻名的后母戊鼎就发现于这里。这些发现为商代晚期文化传统研究提供了证据。

近年来，随着殷墟考古与研究的进一步深化，3300多年前商代文明的神秘面纱正被层层揭开，当时的国家、城市、聚落正逐渐鲜活起来。

“根据最新发现，综合多重因素可知，两个围沟与商王陵有明确关联关系。两个围沟属于围绕商王陵的障壕。这些发现改变了商王陵陵园的格局，将推动对商代陵墓制度乃至商文化、商史的研究。同时，也为殷墟国家考古遗址公园的建设提供了新的资料。”牛世山说。



苏永禄近照。

苏永禄(Pedro Sobral),来自葡萄牙的青年汉学研究者、翻译者,北京大学葡萄牙语教师。

苏永禄(葡萄牙)

用翻译架起中葡文化交流的桥梁

葡萄牙和中国有着深厚的历史渊源,随着中国经济的发展和“一带一路”倡议的实施,两国也有了越来越多的交流。目前,中国已经有很多优秀的学者在研究葡萄牙历史和文学,我很自豪地称他们中的一些人为我的老师和榜样。而对于葡萄牙来说,除了经济交流,在文化和学术层面还需要更多专注并精通汉学研究的汉学家团队,这样才能让葡语世界的公众更好地接触和理解中国。

澳门是一座和葡萄牙关联深远的中国城市,我和这里缘分颇深。我2016年第一次来中国,就是到了离澳门很近的珠海市,之后更是经常访问澳门。在这里,我了解到尽管葡语汉学研究在中国已经取得了一些进展,但这些知识和成果却没有传递到葡萄牙。从那时起,我决定通过我最热衷的两项活动——教学和翻译,为拉近中国和葡萄牙以及葡语国家的距离作贡献。

作为葡萄牙汉学研究漫漫路上的求索者,我一直希望可以将中国文化带到葡萄牙。我完全同意荷兰汉学家顾朴(Hans Kuijper)提出的“翻译是汉学家的主要任务”这一观点。我相信汉学家要想超越学术环境,真正为拉近不同文化之间的距离和促进相互理解作出贡献,除了进行史料翻译,也应关注其他的文本和体裁,尤其是文学作品。

虽然我还不承认自己是汉学家,但我愿通过翻译这一途径,打开葡萄牙人对中国的视野。以我发表的梁启超《葡萄牙革命及其未来》葡语译文和相关研究为例,这篇文章一方面可以为1910年的葡萄牙革命提供来自东方的视角,另一方面也可以向葡萄牙介绍这位对现代中国非常重要、却在葡萄牙汉学研究中仍然被忽视的思想家。因此,我看到这篇文章的第一眼,就觉得翻译这篇文章很有必要。

我曾参加北京语言大学组织的《中国文化知识词典》翻译工作。我认为,工具书的翻译可以使丰富深奥的中国文明中的概念和表达变得容易理解,是初学者了解中国的良好参考工具,而理解好这些传统概念也对了解现代中国至关重要。

在我看来,要了解中国,不仅要读经典,还要了解中国的近现代文学和文艺作品,这样才能达到文化和文学研究在时空上的完整。文学是两个不同国家和文明交流中的重要部分,翻译者处于十分关键的位置。文学的翻译与史料翻译、文化传播翻译一样具有挑战性。

由于语言、文化和历史的差异,中国文学作品需要在丰富的

背景下,通过令人信服的解释和恰当的文化转换,配合以清晰的阐释和表达,才能更好地被外国读者欣赏。以钱钟书为例,他的文学作品具有如此丰富的文化深度,即使是中国读者也可能错过他的许多用典,更不用说外国读者了。因此,翻译这样的作品,需要译者兼具汉学家的知识和作家的天赋,这样才能展现好全世界共有的文心(literary mind)。文学翻译可以说是跨文化化学的最高境界,作为一名青年汉学研究者,我渴望将来能够有机会翻译文学作品。

翻译者通常被视为两种文化之间的桥梁,一座可靠的桥梁不仅要使用高质量的材料,也必须跟上交通工具的发展。翻译人员同样应掌握各种传达内容的方式,包括电影、纪录片,甚至电子游戏等。因此我也非常高兴能参加去年的“新汉学计划”海外高级中文翻译人才培养项目中国影视笔译工作坊。这项活动让我意识到,做好流行文化的翻译,可以对更多人展示当今真实的中国。

如今汉学、中国学在葡语国家越来越受欢迎,学习汉语的人也越来越多。不过要让葡语国家的人民熟悉中国、让中国人民熟悉葡萄牙乃至其他葡语国家,不管在翻译方面还是在学术研究方面,要做的工作还很多,要走的路也还很长。但我相信,中葡之间未来可期,这也是我对自己努力的方向——葡语汉学和中葡跨文化交流的期待和展望。



图片新闻

自制灯笼迎元宵



2023年1月28日,浙江省湖州市德清县阜溪街道板桥社区开展“自制灯笼迎元宵”活动。图为小朋友们在社区志愿者和家长的指导下制作灯笼,感受传统节日的独特魅力。白羽摄(人民图片)